

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА»

(КГПУ им. В.П. Астафьева
Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии
Специальность 010101.01 «Иностранный язык»
с дополнительной специальностью 010101.01
«Иностранный язык»

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой английской филологии

_____ Т. П. Бабак

«_____» _____ 2015

Выпускная квалификационная работа
РУССКИЕ ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В АНГЛИЙСКОМ ТЕКСТЕ
НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА РОМАНА
А. РЫБАКОВА «ДЕТИ АРБАТА»

Выполнил студент группы 47 а

К.Е. Барышев

(подпись, дата)

Форма обучения очная

Научный руководитель:

Кандидат филологических наук, доцент С.А. Агапова

(подпись, дата)

Рецензент:

Кандидат филологических наук, доцент Т.В. Михайлова

Дата защиты _____

Оценка _____

Красноярск
2015

Содержание

Содержание	1
1. Имя собственное как объект перевода.....	2
1.1. Имя собственное – определение термина	2
1.2. Имена собственные в художественном тексте	6
1.3. Классификация имен собственных	11
1.4. Имя собственное как объект перевода	15
2. Принципы перевода имен собственных.....	19
2.1 Принцип репрезентативности.....	19
2.2. Транскрипция (Принцип фонетического подобия)	21
2.3. Транслитерация (Принцип графического подобия)	25
2.4. Принцип прямого переноса	28
2.5. Транспозиция (Принцип этимологического соответствия)	29
2.6. Калькирование	30
2.7. Прием генерализации и описательный перевод	31
2.8 Вывод по теоретической части.....	32
3. Практический анализ перевода ИС в романе «Дети Арбата».....	33
.....	33
3.1 Предмет и цели анализа	33
3.2 Классификация и анализ	34
3.2.1 Транслитерация	34
3.2.2 Транспозиция	42
3.2.3 Калькирование	47
3.2.4 Описательный перевод	49
3.3 Вывод по практической части.....	50
Заключение	51
Список использованной литературы.....	52

1. Имя собственное как объект перевода

1.1. Имя собственное – определение термина

Имена и названия всегда играли особую роль. С выяснения имени начинается знакомство людей друг с другом. Собственные имена чрезвычайно важны для общения и взаимопонимания людей. От нарицательных слов их, кроме прочего, отличает тенденция к универсальности использования. Например, переходя к разговору на другом языке, нам приходится использовать иные нарицательные слова в отношении знакомых предметов и понятий, однако знакомого нам человека мы будем называть одним и тем же именем, независимо от того, на каком языке мы станем к нему обращаться. [Ермолович: 2001: с. 3]

Термин «имя собственное» появился впервые в греческом языке. Впоследствии он был калькирован на латынь как «*nomēn prōriūm*», где *prōriūm* означало: 1) собственный, свойственный; 2) особенный.

Приведем ниже несколько определений имени собственного, которые дают различные авторы.

Лингвистический энциклопедический словарь определяет собственное имя (оним) как *слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект.* [ЛЭС: 1990]

По определению В. С. Виноградова *имя собственное — всегда реалья. В речи оно называет действительно существующий или выдуманный объект мысли, лицо или место, единственные в своем роде и неповторимые. В каждом таком имени обычно содержится информация о локальной и национальной принадлежности обозначаемого им объекта.*

Характеризуя своеобразие информации, присущей именам собственным, В. С. Виноградов цитирует А. В. Суперанскую: *«Имена собственные указывают адреса, указывают на конкретных людей, но, если мы не учили географии и не знакомы с Петром и Иваном, они ничего нам не*

говорят. Поэтому, чтобы понять собственное имя, узнать его значение, надо сначала узнать, какого рода объект оно означает.

Однако знакомство отнюдь не обязательно должно состояться в прямом смысле слова. Я знаю, что есть французские имена Жак, Пьер, Симон; у меня нет ни одного знакомого с этими именами, но я вполне удовлетворена ответом, что Пьер — это имя. Таким образом, знакомство может быть не только с объектом и субъектом, но и с языковой категорией, к которой данное имя относится». [Виноградов: 2001: с. 150]

А. Н. Деревяго дает следующее определение: *Имя собственное – это особый языковой знак. Его план содержания формируется несколькими взаимосвязанными и взаимообусловленными элементами семантической структуры, определяющими исходный функциональный потенциал онимической единицы на уровне языка и речи / текста.* Оним как один из компонентов языковой картины мира согласовывается с элементами субъективного пласта отражения в сознании языковой личности знаний о мире. Тогда как возможность этой соизмеримости коренится в объеме и полноте периферийного компонента семантики имени собственного. [Деревяго: 2008: с. 41]

Зимовец отмечает, что в современной лингвистике имена собственные часто определяются *как называющие лексические единицы, в отличие от нарицательных слов, которые считаются обозначающими единицами.* Другими словами, у имен собственных на первый план выходит функция номинативная – называть, чтобы отличать однотипные объекты друг от друга, в противоположность именам нарицательным, основная функция которых – называть, чтобы сообщать значение, коннотировать. [Зимовец: 2011: с. 90]

Ермолович определяет имена собственные *как слова, которые служат для особого, индивидуального обозначения предмета безотносительно к описываемой ситуации и без обязательных уточняющих определений.*

Предметами, обозначаемыми именами собственными, могут быть люди, животные, учреждения, компании, географические и астрономические объекты, корабли и другие самые разнообразные предметы. К именам собственным можно причислить также названия книг, фильмов, других произведений литературы и искусства. [Ермолович: 2001: с. 9]

Имена собственные изучаются особым разделом языкознания – ономастикой. Ономастика как совокупность онимических единиц входит в общую систему языка, при этом сама существует и функционирует как система со множеством входящих в ее структуру компонентов. Признание ономастического пространства в качестве системы основывается на общей дефиниции признака системности, который предполагает объединение некоторого разнообразия в единое целое, элементы которого по отношению к целому и другим частям занимают соответствующие им места.

Введение понятия ономастического пространства в систему языка необходимо для обнаружения специфики онима в ее свойствах и проявлениях. При этом само пространство выступает как совокупность имен собственных как таковая, безотносительно к ее внутреннему устройству. [Деревяго: 2008: с. 50]

Возникновение имен собственных диктуется общественной необходимостью различения однотипных объектов. Характер имени собственного определяется многими факторами: географической средой (влияет на топонимы, астронимы и др.), культурой народа и религией (влияет на антропонимы и теонимы); историей народа (влияет на все категории онимов); социальной средой и её изменениями (мода на имена, изменение их состава, появление новых имен и моделей). У каждого народа в каждую эпоху имеется свой ономастикон, включающий имена разных сфер ономастического пространства.

В данной работе мы принимаем за основное определение языковой нормы данное В. С. Виноградовым и понимаем имя собственное как реалию,

которая называет действительно существующий или выдуманный объект мысли, лицо или место, единственные в своем роде и неповторимые.

Поступательное развитие имен собственных в полной мере воплощается в исключительной сложности внутреннего образования: они отличаются относительно низкой усложненностью организации внешней формы, при этом располагая достаточно сложной структурностью формы внутренней. Имя собственное совмещает в себе два уровня информации – энциклопедический и языковой: энциклопедическая информация представляет сведения о денотате (значении) имени собственного, речевая информация устанавливает связь имени с его носителем, социального поля денотата и его имени, выявляет отношение говорящего к именуемому. В функциональном и стилистическом отношении значимыми в литературе являются оба уровня информации: они вносят множество сведений, необходимых автору в качестве материала для создания особых, максимально выразительных образов. [Деревяго: 2008: с. 44]

Рассмотрим далее значение имени собственного в художественном тексте.

1.2. Имена собственные в художественном тексте

В художественном произведении помимо подбора лексических единиц для изложения необходимо назвать персонажей. В литературе имена подбирают в соответствии с образами, профессией, личными качествами персонажей, и писатель пытается перенести некоторые из этих признаков на имя и фамилию персонажа. Выбор имени может быть связан с художественным замыслом, жанром, художественной школой и стилем. Иногда имя может сказать больше, чем задумал писатель.

Если говорить об именах собственных художественного текста, то при определении их значения стоит учитывать несколько факторов, которые вносят в понимание семантики этого типа единиц определенные и достаточно существенные коррективы.

Во-первых, они соотносятся с искусственно созданными объектами, так что попытки вычлнить и определить какие бы то ни было понятия, включенные в значение имен собственных, становятся абсолютно бесперспективными. Идеальные, вымышленные предметы лишь дублируют объектный мир реальной материальной действительности, создаются по его образу и подобию, но в полной мере его не повторяют. Во-вторых, искусственные денотаты, созданные автором, воспринимаются читателем с долей привнесения в семантику личностного, индивидуального отношения. В-третьих, для смыслового пространства текста в большей мере ценны все возможные и прогнозируемые автором ассоциации, возникающие при упоминании имени персонажа, так что имена собственные художественного текста, имея связи с денотатом, все же в большей мере ценны своим периферийным отделом семантики, то есть разнообразными и разнонаправленными ассоциативными смысловыми блоками, идеями, векторами.

Отличительным свойством содержательной структуры литературных имен собственных является и существенное доминирование специфических

художественных, «поэтических» коннотаций, что связано с необходимостью координации онима с общей и частной эстетической системой координат автора художественного текста. Авторский текст - это прежде всего идеальная система моделирования реальности, подчиняющаяся законам литературного жанра (вида, рода), однако в большей мере испытывающая на себе влияние индивидуального авторского замысла и стиля; тогда и обонимии, если таковая представлена в произведении, можно мыслить как о вторичной системе, моделирующей реальную. Таким образом, отличие реальных имен собственных от онимов художественного текста, поэтического или прозаического, в области семантики и состава функций обусловлено спецификой среды художественного текста - сложной организации с заданной структурой и с определенным статусом каждой единицы, в нее входящей. [Деревяго: 2008: с. 60]

В художественной литературе используются все виды имен собственных: обычные «естественные» имена, которые перенесены автором в литературные произведения (Наташа Ростова, Татьяна Ларина, Павел Власов, Григорий Мелехов, названия реальных городов, селений, рек и т. д.), и книжные имена, изучение которых только начинается в так называемой поэтической ономастике. Книжные имена можно было бы подразделить на две неравнозначные группы в зависимости от их функциональных особенностей, отражающихся на их внешней и внутренней формах. В первую войдут имена собственные, «скроенные» авторами по существующим моделям и порой с трудом отличимые от «всамделишных» фамилий и названий (Рахметов, Инсаров, Грацианский, Бададошкин и др.). В этой группе собственные имена сохраняют свою основную функцию, определяющую их языковую сущность и своеобразие: они называют предмет мысли, соотносятся с конкретным персонажем или объектом, локализуя его во времени и пространстве. Вторую группу составят те книжные имена, которые совмещают в себе характеристики собственного и нарицательного имен.

Они выполняют в речи функцию как называющего знака, так и означающего, ибо они не только указывают на объект мысли, но и характеризуют его обычно с иронической или сатирической точки зрения. Ядром группы являются прозвища и значимые имена собственные — речевые (окказиональные) антропонимы и топонимы. Смысловое имя — это своеобразный троп, равнозначный, в известной степени, метафоре и сравнению и используемый в стилистических целях для характеристики персонажа или социальной среды. Смысловые имена придумываются автором, преследующим определенные цели и опирающимся в своем словотворчестве на существующие в ономастике традиции и модели.

Однако степень и сам характер оценочности в фамилиях Ларина, Онегин, Ленский, Печорин, внутренняя форма которых не намекает читателю на какие-либо черты характера или внешности героев, вряд ли могут сравниваться с экспрессивно-оценочной стилистической функцией таких имен, как Молчалин, Скалозуб, Собакевич или унтер Пришибеев. В этих фамилиях отчетливо выражена оценочная функция: называя, они характеризуют своих обладателей. [Виноградов: 2001: с. 161]

Яркие примеры этого типа имен собственных мы можем найти в произведениях, написанных в жанре литературной пародии. Пародийный текст никогда не может быть самодостаточным, для его понимания необходимо знать то произведение, которое пародируется.

Однако опираться на другие литературные произведения могут не только пародии. Обратимся здесь к списку персонажей книги Евгения Васильевича Клюева «Между двух стульев», чтобы понять, сколь велика может быть зависимость одного художественного произведения от других. Вот некоторые из них:

Шармен

Петропавел

Всадник-с-Двумя-Головами

Воще Бессмертный

Ой ли-Лукой ли

Тридевятая Цаца

<i>Гуллипут</i>	<i>Слономоська</i>
<i>Дама-с-Каменьями</i>	<i>Тупой Рыцарь</i>
<i>Белое Безмозглое</i>	<i>Муравей-Разбойник</i>
<i>Мясной Царь</i>	<i>СолоВий</i>
<i>Тетя Капитана-Франта</i>	<i>Слономоська</i>
<i>Шпрот -в - Сапогах</i>	<i>Смежная Королева</i>
	<i>Бон Жуан</i>

В левом столбце собраны персонажи, имена которых представляют собой аллюзии, требующие знания зарубежной литературы, так как в них обыгрываются названия произведений и персонажи Проспера Мериме (Кармен), Томаса Майна Рида (Всадник без головы), Ганса Христиана Андерсена (*Ойле* Лукойле), Джонатана Свифта (лиллипут), Александра Дюма-сына (Дама с камелиями), Джека Лондона (Белое безмолвие), Иогана Вольфганга Гете (Лесной царь), Жюль Верна (Дети капитана Гранта), Шарля Перро (Кот в сапогах).

В правом столбце — имена, основанные на явлениях русской культуры. Чтобы понять, почему героя зовут *Петропавел*, нужно не только и не столько помнить о святых Петре и Павле, сколько знать о традиции соединения их в одном названии (Петропавловский собор, Петропавловская крепость). *Воще Бессмертный*, *Тридевятая Цаца*, *Муравей-Разбойник* основаны на русских народных сказках (Кощей Бессмертный, Тридевятое царство, Соловей-разбойник). *СолоВий* объединяет в себе Соловья с гоголевским Вием. Крыловские Слон и Моська объединились в *Слономоську*. Два последних в этом столбце имени занимают особое положение. *Смежная Королева* могла прийти в книгу и из «Снежной королевы» Евгения Львовича Шварца, и из сказки Ганса Христиана Андерсена. *Бон Жуан* — это легко узнаваемый Дон Жуан, который нам также хорошо знаком по целому ряду произведений как русской (Александр Сергеевич Пушкин), так и зарубежной

литературы (Тирсо де Молина, Жан Батист Мольер и многие другие).
[Сдобников, Петрова: 2006: с. 364]

Естественно, каждый писатель при выборе имен обращает внимание на их фонетику, морфетику, которые способствуют передаче экспрессивных оттенков. Естественно, каждый писатель при выборе имен обращает внимание на их фонетику, морфетику, которые способствуют передаче экспрессивных оттенков. [Зимовец: 2011: с. 87]

Функционирование имен собственных в тексте имеет свою специфику; имена и названия являются неотъемлемым элементом формы художественного произведения, слагаемым стиля писателя, одним из средств, создающих художественный образ.

1.3. Классификация имен собственных

Существует несколько классификаций имен собственных. В данной работе мы приведем некоторые из них.

По определению из Лингвистического энциклопедического словаря, к собственным именам (С. и.) относятся:

- *антропонимы* (С. и. людей)
- *топонимы* (С. и. географических объектов)
- *теонимы* (С. и. божеств)
- *зоонимы* (С. и. (или клички) животных)
- *астронимы* (С. и. небесных тел)
- *космонимы* (С. и. зон космического пространства и созвездий)
- *фитонимы* (С. и. растений)
- *хрононимы* (С. и. отрезков времени, связанных с историческими событиями)
- *идеонимы* (С. и. объектов духовной культуры)
- *хремотонимы* (С. и. объектов материальной культуры) и др.

[ЛЭС: 1990]

По классификации В. С. Виноградова имена собственные разделяются на две категории:

- *обычные имена собственные* (т.е. имена, сложившиеся естественным путем)

- *смысловые имена собственные* (т.е. имена, искусственно созданные, выдуманные)

Смысловое имя — это своеобразный троп, равнозначный, в известной степени, метафоре и сравнению и используемый в стилистических целях для характеристики персонажа или социальной среды. Смысловые имена придумываются автором, преследующим определенные цели и опирающимся в своем словотворчестве на существующие в ономастике традиции и модели. [Виноградов: 2001: с. 161]

А. Н. Деревяго считает, что исходная семантика имен собственных объединяет их в достаточно завершенные образования. В соответствии с этим он выделяет следующие группы имен собственных:

- *антропонимы* – именованья человека (Александр Блок, Горбунов, Горчаков);

- *топонимы* – названия любых географических объектов:

хороним – название территории – административный и природный (Россия и Сибирь);

ороним – название объекта положительного рельефа (Памир, Казбек);

агрооним – название земельного участка;

гидроним – название водного объекта – океаноним (Тихий океан), пелагоним (Черное море = Понт Эвксинский), лимноним (Ладога, Ильмень), гелоним (болото), потамоним (Нил, Инд, Днепр);

инсулоним – название островов (Лесбос, Эльба);

эклезионим – название монастырей, церквей, т.е. любых мест совершения обрядов (Казанский собор, Борисоглебская церковь);

ойконим – именование поселения – астионим (Москва, Париж), комоним (деревня);

ойкодомоним – название домов, зданий (Сенат, Адмиралтейство);

дромоним – название дорог (Виленский тракт);

некроним – название кладбищ (Ваганьково, Новодевичье);

- **мифонимы** - именованя нереальных, гипотетических объектов (Рай, Элезиум, Феникс):

мифифтоним – именование вымышленного растения (Древо Познания, Древо Игдразиль);

мифотопоним – именование вымышленного географического объекта (Вальгалла);

мифоороним – именование объекта рельефа (Олимп);

мифоинсулоним – именование острова (Буян);

мифозооним – животного (Пегас, Семаргл, Цербер).

- **теонимы** – именованя божества (Иисус, Будда, Магомет);

- **хрононимы** – названия отрезков времени (Безвременье, Час Отчаянья);

- **геортонимы** – названия отрезков праздничного времени (Рождество, Масленица, Святки);

- **библионимы** – названия письменного произведения (Библия, Ведомости, Нива, Вокруг света);

- **артионимы** – названия произведений изобразительного искусства (Завтрак на траве, Мадонна с младенцем, Давид);

- **поэтонимы** – имена собственные в художественном произведении и т.д.

[Деревяго: 2008: с. 46]

И. С. Алексеева в свою очередь выделяет **личные и географические** имена.

К личным именам собственным она относит:

- *имена и прозвища людей (исторические, уже не зависимые от контекста, и прозвища героев в художественном тексте, служащие для характеристики персонажа)*

- *клички животных (зоонимы)*

- *имена персонажей-животных в народной сказке*

К географическим именам собственным относятся:

- *микротопонимы (названия улиц, площадей и т. п.)*
- *названия учреждений и организаций*
- *названия судов и космических кораблей*
- *названия газет, журналов*
- *названий спортивных команд.*

[Алексеева: 2004: с. 186-188]

Таким образом, мы можем сделать вывод, что существует несколько вариантов классификаций, базирующихся на различных признаках имен собственных. Учитывая специфику нашей работы, мы принимаем как основную классификацию, данную В. С. Виноградовым, и разделяем имена собственные на две группы: имена собственные разделяются на две категории: обычные и смысловые имена собственные.

1.4. Имя собственное как объект перевода

Ермолович замечает, что, характеризуя имена собственные как объект перевода, говорят обычно, что они, как правило, переводу не подлежат. Под этим имеется в виду, что для понимания имен собственных достаточно указания на то, что перед нами — имя или название (а эту функцию выполняет в письменном тексте заглавная буква). Отсюда следует, что сохранения (или передачи с минимальными изменениями) звуковой оболочки имени собственного бывает достаточно для понимания и текста перевода. [Ермолович: 1981]

В учебнике «Теория перевода» С. В. Тюленев отмечает, что при переводе имен собственных необходимо соблюдать принцип репрезентативности.

Репрезентативность проявляется на макроуровне и микроуровне. Макроуровень — это уровень текста в целом. Микроуровень — это уровень компонентов текста.

Работая над переводом, переводчик движется от первоначального варианта перевода того или иного слова, словосочетания, синтаксического оборота, предложения и т.д. к конечному, постоянно верифицируя полученный перевод на языковом, текстовом, вплоть до культурологического уровнях. Верификация, в сущности, оказывается средством достижения репрезентативности перевода, но не в масштабе переводимого текста в целом. В данном случае речь идет о достижении репрезентативности каждой единицы перевода, транслатемы, от чего и зависит репрезентативность всего текста. При этом точно так же, как в случае с репрезентативностью на макроуровне, необходимо, очевидно, выработать критерии репрезентативности на микроуровне, т.е. на уровне каждой конкретной транслатемы. [Тюленев: 2004: с. 151]

Семантическим значением обладают если не все, то подавляющее большинство имен собственных. Только у одних оно забыто и теперь не воспринимается без особого объяснения, у других лежит на поверхности, легко улавливается, у третьих полностью совпадает с соответствующими нарицательными.

Если есть возможность безболезненно сохранить в переводе семантику имени, то это всегда желательно, так как при транскрипции имени собственного потери неизбежны: но если его нарицательное значение не связано контекстом, если из последнего не видно, что признак, заложенный в имени релевантен, то меньшей потерей будет транскрипция, чем какое-нибудь режущее глаз имя, сочиненное на основе этого признака. От умного, тактичного введения в текст перевода чужих имен собственных в значительной степени зависит и успех в деле сохранения национального колорита всего произведения. [Мирзаханова: с. 81]

Алгоритм действий переводчика в целом и кратко можно описать следующим образом. Прежде всего, встретив в тексте оригинала имя собственное или название некоего специфического национального явления (предмета обихода, обычая и т.п. – того, что принято называть национальными реалиями), переводчик должен убедиться, не существует ли общепринятого перевода этого слова. В этом случае ему нужно последовать укоренившейся в языке традиции и перевести Paris не Пари (что было бы правильной исходя из французского произношения), а так, как название этого города принято произносить по-русски – Париж.

Убедиться же, существует перевод данного слова на языке перевода или нет, можно, открыв соответствующий словарь. Например, если перед переводчиком географическое понятие, то нужно открыть словарь географических названий и их соответствий в данной паре языков.

Тот же принцип полезно иметь в виду при переводе имен известных людей, их трудов, произведений, открытий, изобретений и т.п. В этом случае нужно обращаться либо к словарям с указанием соответствий перевода имен

известных людей в данной паре языков, либо к энциклопедическим словарям. [Тюленев: 2004: с. 155]

Но, несмотря на наличие словарей, у переводчиков могут возникнуть проблемы в передаче имен собственных. Это происходит, когда переводчик сталкивается с необходимостью воспроизвести в тексте перевода семантически наполненные имена, которые В. С. Виноградов классифицирует как смысловые имена собственные (значащие, значимые, «говорящие», номинативно-характеристические). Как правило, к этой группе относятся искусственно созданные, выдуманные имена или прозвища.

Переводческая проблема связана с анализом сущности и функции значимых имен в тексте и способом их передачи при переводе. Тем не менее, следует отметить, что при переводе с любого иностранного языка подыскиваются такие форманты, которые соответствуют сложившемуся звуковому стереотипу языка оригинала и которые способны «обиностранивать» изобретаемое имя, сделать его похожим в той или иной степени на имена, характерные для языка подлинника. [Виноградов: 2001: с. 161]

Производя значимое имя собственное, переводчик использует одну из двух словообразовательных моделей: 1) чистая основа или 2) основа + ономастический формант = имя собственное.

В качестве основы переводчику может служить практически любое нарицательное слово. Иногда его звучание и соответственно орфографию несколько видоизменяют, «склоняя имя на иностранный лад». Однако в любом случае, семантическое значение основы должно быть ясным и понятным, ибо в нем заключено ядро эмоционально-оценочной информации изобретаемого переводчиком имени.

Тематические основы личных имен и прозвищ во многих европейских языках группируются по следующим семантическим признакам (основой для этой группировки служит деление, предложенное А. М. Селищевым в его

незаконченном труде «Происхождение русских фамилий, личных имен и прозвищ»):

1. Обстоятельства рождения и семейные отношения: Подкидыш, Найден, Любим, Поздей, Меньших, Внук, Дед, Горе.
2. Внешний вид: Лысак, Кругляк, Худыш, Беззуб, Брюхан, Бородай.
3. Особенности и черты характера: Моргун, Крикун, Баламут, Бирюк, Мигай, Погуляй, Мерзляк, Говоруха, Богомол, Олух, Болван.
4. Социально-экономическое положение: Селянин, Холоп, Сирота, Бобыль, Попович, Беспортошник.
5. Занятие и профессия: Кукольник, Кабатчик, Корабельщик, Мельник, Дегтярь, Гончар, Кожевник, Коновал, Бондарь, Богомаз.
6. Происхождение: Ненаш, Русак, Казанец, Инозем, Грек, Озеран, Кривич, Немец.
7. Фауна и флора: Волк, Лиса, Карась, Ворона, Медведь, Беркут, Блоха, Жук, Василек, Дуб, Арбуз, Огурец.
8. Вещи и предметы: Базар, Атлас, Алмаз, Столб, Серп, Блин.

[Виноградов: 2001: с. 163]

2. Принципы перевода имен собственных

2.1 Принцип репрезентативности

Передавать собственное имя, географическое название, торговую марку и т.д. переводчику приходится отнюдь не редко, пишет С. В. Тюленев. При этом *принцип репрезентативности проявляется в том, что переводчик должен сохранить содержание (тему) сообщения на рассматриваемом микроуровне.*

Это значит, что переводимое имя (собственное или нарицательное, но так или иначе специфически национальное, характеризующее определенную культуру) должно быть в той же степени узнаваемым или хотя бы понимаемым так же в переводе. Если в оригинале перед нами некое имя в его обычном варианте, то и в переводе оно должно быть представлено в варианте обычном, но на языке перевода. Если же имя искажено в оригинале, то и фонетика перевода должна чутко это отразить. Другими словами, имя должно быть репрезентировано, что автоматически обеспечит сохранение цели его введения в текст оригинала. При этом С. В. Тюленев исключает из рассмотрения и анализа необдуманно составленные тексты.

Любой текст, упоминая какие-то имена, названия, предметы, явления и т.п., упоминает их зачем-то, с какой-то конкретной целью. Переводчик и призван репрезентировать эту цель в своем переводе. Если имя приведено в оригинале точно, то очевидно, что его автор хотел донести до реципиента текста, кого или что он имел в виду. И переводчик обязан просто последовать примеру автора оригинала и воспроизвести имя в известном варианте его бытования в языке перевода, чтобы реципиент перевода тоже узнал упомянутое имя и понял, зачем оно фигурирует в данном тексте.

Предположим, имя по тем или иным причинам искажено. В этом случае переводчик должен, во-первых, понять, зачем это сделано, а во-вторых, осмысленно воспроизвести эффект искажения с конкретной целью,

совпадающей с целью искажения имени в оригинале (если, конечно, это искажение — не очевидная ошибка, опечатка и т.д.).

Понятно, что переводчик на фонетическом уровне должен следить за сохранением содержания, цели и стилистических особенностей повествования, чтобы не создавать не запланированного автором оригинала коммуникативного эффекта.

При соблюдении всех вышеназванных условий переводчик уже на фонетическом уровне сохранит авторское отношение к излагаемому материалу. [Тюленев: 2004: с. 154]

В качестве основных формальных способов передачи имен собственных ученые выделяют транскрипцию и транслитерацию.

2.2. Транскрипция (Принцип фонетического подобия)

Характеристики собственного имени, описанные нами в первой главе, и прежде всего его соотнесенность с конкретным объектом, который оно словно бы инвентаризует, маркирует, к которому прикрепляет условный ярлык, определяют в сфере имен собственных транскрипцию в качестве основного переводческого приема. Имя собственное — всегда реалия. В речи оно называется действительно существующий или выдуманный объект мысли, лицо или место, единственные в своем роде и неповторимые. В каждом таком имени обычно содержится информация о локальной и национальной принадлежности обозначаемого им объекта.

Среди принципов перевода имен собственных, прежде всего выделим транскрипцию, или принцип фонетического подобия.

Переводческая транскрипция – это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова. [ЛЭС: 1990]

Этот способ перевода предназначен для передачи звуковой оболочки исходного слова, но включает в себя и элементы транслитерации. Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Система транскрипции предполагает соблюдение принципа взаимно однозначного соответствия между фонемами оригинала и их графическими соответствиями в переводящем языке. Так, например, фамилия Whalen в переводе на русский – Уален, Sea View (название госпиталя) переводим как госпиталь Си Вью. Иногда заимствующий язык навязывает имени иное ударение. Это часто происходит с географическими названиями и обусловлено фонетическими предпочтениями переводящего языка. Например, английское Washington (первый слог ударный) соответствует русскому Вашингтон (третий слог ударный). [Соломыкина, Каширина: 2013: с. 81]

Транскрибированные имена собственные наряду с остальными реалиями являются теми немногими элементами перевода, которые сохраняют определенное национальное своеобразие в своей словесной звуковой форме. Испанское слово, например, даже будучи записанным кириллицей, остается испанским словом и не теряет своего национального колорита. Испанские имена Nicolás, Andrés или Ana (речь идет не об этимологии этих имен, а об их функционировании в системе современного испанского языка), совсем похожие на Николая, Андрея и Ату, не становятся обрусевшими под пером переводчика, а передаются как Николас, Андрее и Ана.

Внутренняя форма любого имени, а под ней понимается смысловая структура слова, соотношение значений компонентов, составляющих слово, обычно отражает словообразовательный процесс, происходивший в момент первичной номинации, и может быть очевидной (как, например, в топонимах: город Орел, река Уж, озеро Красавица, Кривоколенный переулок или в личных именах и фамилиях: Вера, Надежда, Любовь, Воронов, Красавина, Косорукое) или стертой, неясной (Москва, Волга, Ильмень, Аграфена, Сидоров, Аверичев и т. д., и т. п.). [Виноградов: 2001: с. 150]

В соответствии с принципом транскрипции, звучание слова в одном языке записывается средствами другого языка. Например, при фонетической транскрипции в качестве выходного может использоваться язык записи фонетики, позволяющий отразить все нюансы произношения слова. Однако подобный язык знаком лишь узкому кругу специалистов, в связи с чем, как правило, используют принцип практической транскрипции. [Бондаренко, Визильтер и др.: с. 2]

Принцип практической транскрипции нацелен на передачу звучания имени собственного, но в то же время включает в себя некоторые элементы транслитерации. Таким образом, легче бывает восстановить исходную форму имени собственного на языке оригинала. [Ермолович: 2001: с. 20]

С практической транскрипцией связаны следующие основные проблемы:

- неполное соответствие фонемного состава двух языков. Так, например, в русском языке отсутствуют арабские горловые звуки, в связи с чем различные с точки зрения араба имена будут переданы на русский язык одинаковым образом.

- зачастую транскрипция проводится не с исходного языка, а с его транслитерации при помощи латиницы. Подобная ситуация распространена для китайского, арабского, других языков, использующих иные графические системы (иероглифы или вязь). В этом случае при транслитерации теряется часть информации, а транскрипция усугубляет проблему.

- историческая традиция. Традиционно Hamlet передается как Гамлет, хотя по современным правилам такое имя должно писаться как Хэмлет или Хемлет. Не помогает и фиксация записи в словаре. Так имя Walpol в разное время записывалось в словарях как Вальполь, Вальпол и, наконец, Уолпол.

- отсутствие единых устоявшихся правил передачи. [Бондаренко, Визильтер и др.: с. 2]

В. С. Виноградов считает, что при переводе-транскрипции нужно учитывать не происхождение и не национальность переводимого лица или объекта, а его гражданство. Если перед нами имя английского актера или другого известного человека, мы должны переводить его имя в соответствии с английской манерой произношения этого имени, даже если оно явно не английского происхождения.

Это особенно актуально, когда мы сталкиваемся с представителями таких многонациональных стран, как США или Канада. Например, имя известнейшего американского дирижера и композитора Леонарда Бернштейна передается с буквой «с» перед буквой «т», хотя, если бы фамилия «Bernstein» принадлежала немцу, мы бы перевели ее, употребив букву «ш» перед буквой «т», по аналогии с «Эйнштейн». Это объясняется особенностями произношения сочетания «st» в англоязычной и немецкоязычной традициях.

Обратим внимание и на то, как передается немецкий дифтонг «ei». В русской традиции немецкие имена с этим дифтонгом передаются через «ей» (Гейне, Гейдельберг и т.д.), в то время как в фамилии «Бернстайн» мы перевели его в соответствии с тем, как эта фамилия произносится в США, где Бернстайн жил и работал.

Таким образом, если перед нами английская (американская, австралийская, новозеландская, канадско-английская) фамилия, реалия и т.п., мы транскрибируем их, учитывая то, как произносятся они по-английски. Если перед нами немецкая, французская, польская, венгерская и т.д. фамилия, реалия, мы транскрибируем их в соответствии с тем, как они произносятся на языках-источниках. Это правило должно соблюдаться даже в том случае, когда мы встречаемся, скажем, с именем чешского ученого в английском тексте: мы должны затранскрибировать его имя так, как оно звучит по-чешски, а не по-английски. [Виноградов: 2001: с. 156]

2.3. Транслитерация (Принцип графического подобия)

О транслитерации говорят тогда, когда языки пользуются различными графическими системами (например, английский, русский, греческий, армянский, грузинский), но буквы (или графические единицы) этих языков можно поставить в какое-то соответствие друг к другу, и согласно этим соответствиям происходит межъязыковая передача имен собственных. Часто переводческая деятельность связана с языками, в которых употребляются различные графические системы. Например, в английском языке пишут, используя латинский шрифт, а в русском — кириллицу. Это вызывает определенного рода трудности. При передаче иноязычных слов в этом случае можно использовать *транслитерацию* — *передачу графической формы той или иной лексической единицы без учета ее реального звучания*. Строго говоря, речь в этом случае идет о переводе не на фонетическом, а на графическом уровне.

Приведем ещё одно определение, которое нам дает Лингвистический энциклопедический словарь: *транслитерация* – *формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова*. [ЛЭС: 1990]

Поэтому при транслитерации в ещё большей степени, чем при прямом переносе, заимствующий язык навязывает имени произношение по собственным правилам. Особенно ярко эта тенденция проявляется в отношении античных и других историко-мифологических имен, чтение которых в западноевропейских языках почти стопроцентно следует правилам принимающего языка: например, по-английски Афродита (Aphrodite) – [æfrɪˈdaɪti]. [Ермолович: 2001: с. 17]

Раньше при переводе с западноевропейских языков на русский употреблялась именно транслитерация. Таким способом в русский язык вошли многие географические названия: Лондон — London, Marseilles —

Марсель, Rhein — Рейн. Имя (не фамилия) выдающегося английского физика Исаака Ньютона (Isaac) вошло в русский язык также в транслитерации.

Основное преимущество транслитерации заключается в том, что при таком способе перевода письменная форма имени искажается минимально. Однако может исказиться звуковая оболочка, поскольку очень часто при транслитерации заимствующий язык навязывает языку оригинала произношение, соответствующее его собственным правилам чтения. Поэтому лучше, если имя собственное в переводном тексте передается максимально близко к его оригинальному звучанию.

Таким образом, приемы транскрипции и транслитерации совмещаются в одном имени, как в имени Исаака Ньютона, имя которого транслитерировано, а фамилия затранскрибирована. Таким образом, в данном случае переводчик должен просто знать, как по-русски передается это имя. Он не может «вычислить», догадаться, вывести из каких-то правил или принципов русский вариант передачи имени этого английского ученого. Он просто должен знать общепринятый вариант перевода. Если он почему-то его изменит, то создаст текст, в котором по крайней мере это имя не будет выполнять репрезентирующую функцию. Действительно, если в англоязычном оригинале имя будет узнаваемым реципиентом текста, в нем не будет ничего необычного, то в русскоязычном его переводе появится элемент новизны, чуждый оригиналу. [Виноградов: 2001: с. 157]

Транслитерация имеет как преимущества, так и недостатки. При удачном применении транслитерации реалий имен собственных переводчик может преодолеть трудности передачи смыслового содержания и колорита. Но неудачно сделанный выбор может серьезно затруднить понимание читателя. [Крупник: 2012: с. 88] А. С. Соломыкина и Н. А. Каширина в статье «Способы перевода имен собственных на материале американской публицистики» отмечают, что транслитерация в чистом виде используется довольно редко, чаще можно встретить комбинацию транслитерации и транскрипции. [Соломыкина, Каширина: 2013: с. 81]

Кроме описанных выше основных принципов перевода имен собственных, выделяют такие принципы перевода как: принцип прямого переноса, транспозиция, прием генерализации и описательный перевод.

2.4. Принцип прямого переноса

При заимствовании имен собственных их передача может ориентироваться на письменную (графическую) форму. Возможен простой перенос графической формы имени без изменений из текста на одном языке в текст на другом языке. Такое чаще всего практикуется, когда языки пользуются общей графической основой письменности. Такой практики придерживаются в большинстве стран, пользующихся латинской графикой. В западноевропейских языках имена собственные, заимствуемые из одного языка в другой, как правило, не меняют орфографию. [Ермолович: 2001: с. 15]

Недостаток практики прямого переноса состоит в том, что говорящие на другом языке часто не могут определить по написанию, как произносится иноязычное имя собственное. Переносимая имя в неизвестной форме, носители принимающего языка нередко навязывают имени произношение, соответствующее правилам чтения на их родном языке. Например, французы произносят имя Моцарта (Mozart) так, как если бы это было французское именование, - [mozar]. [Ермолович: 2001: с. 16]

Кроме того, например, данный метод передачи имен собственных не подходит для воспроизведения русских онимов на немецкий язык. К тому же исходный и переводящий языки пользуются разной графической основой письменности, и в случае прямого переноса читатель не сможет идентифицировать имя на малознакомом языке, и уж тем более не сможет его правильно произнести. В лучшем случае прямой перенос позволит сохранить исходный облик слова, и тем самым указать на его принадлежность к русскому языку. [Мирзаханова: с. 80]

2.5. Транспозиция (Принцип этимологического соответствия)

Кроме транскрипции и транслитерации, в практике заимствования и передачи имен наблюдается еще один принцип – принцип этимологического соответствия, или транспозиции. Транспозиция заключается в том, что имена собственные в разных языках, которые различаются по форме, но имеют общее лингвистическое происхождение, используются для передачи друг друга. В одних случаях транспозиция применяется регулярно, в других – эпизодически.

Как правило, с помощью транспозиции переводятся имена монархов и религиозных деятелей. Можно привести следующие примеры: король James в переводе на русский язык – Иаков, а не Джеймс, Папа Римский (John Paul) носит по-русски имя Иоанн Павел, но никак не Джон Пол.

Д. И. Ермолович поясняет это на примере трех близкородственных славянских языков, пользующихся кириллицей. В отличие от западноевропейских языков, где практикуется транслитерация, одно и то же имя или название имеет разное написание в русском, украинском и белорусском языках. Такая транспозиция проводилась, например, в паспортной системе СССР.

В национальных республиках Советского Союза титульная страница паспорта дублировалась на двух языках – русском (как официальном языке Советского Союза) и официальном языке союзной республики. При сравнении записей на двух страницах паспорта можно было видеть, что, например, фамилия Ермолова по-белорусски пишется Ярмолова, имя Валентина – как Валянцина, русские имена Николай, Михаил, Алексей, Павел по-украински имеют вид Мікола, Михайло, Олексій, Павло и т.д. [Ермолович: 2001: с. 24]

2.6. Калькирование

Другим способом перевода имен собственных является *калькирование* – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в языке перевода. Очень часто калькирование при переводе сопровождается различными трансформациями (морфологическими, синтаксическими и др.). Например, изменением порядка калькируемых элементов.

Безусловно, этот способ перевода сочетается с другими – транскрипцией, транслитерацией. Такой способ называют смешанным (сочетание транскрипции и семантического перевода) и нередко применяют в тех случаях, когда в состав названия входит значимое слово. Так, «Trans-Lux Newsreel Theater on Broadway» переводим следующим образом: кинотеатр короткометражной хроники «Транс-Люкс» на Бродвее. Последний случай представляет собой яркий пример сочетания различных способов перевода. Trans-Lux транскрибируем, Newsreel Theater – применяем семантический перевод, Broadway также транскрибируем. Другой пример – Saks-Fifth Avenue – Сакс на Пятой Авеню. Здесь мы видим прием транслитерации (Saks), семантический перевод (Fifth Avenue), и всё это синтаксически трансформировано (добавляется предлог на, и как следствие происходит изменение падежа). Следует обратить внимание на такой пример как Columbia University. Очень важно знать, о каком университете идет речь: о конкретном университете, или же это просто один из университетов в Колумбии. В нашем контексте это именно Колумбийский университет (переводим дословно). [Соломыкина, Каширина: 2013: с. 81]

2.7. Прием генерализации и описательный перевод

В случаях перевода историко-культурных реалий переводчик иногда может прибегнуть к *приему генерализации* и перевести такую лексическую единицу родовым понятием: вместо «Baedeker» можно сказать (написать) «популярный путеводитель» (для путешественников и туристов). Однако можно перевести это слово и как «Бедекер», и такой способ перевода имен собственных гораздо более частотен. Причины понятны: это обеспечивает более точную передачу оригинала.

К *описательному переводу* прибегают лишь в тех случаях, когда адресату перевода переводимое название или имя ничего, или практически ничего не скажет и эффект от названия данной вещи, человека и т.п., запланированный в оригинале автором, окажется недейственным. [Тюленев: 2004: с. 153]

Вывод по теоретической части

Таким образом, нами было установлено, что при переводе ИС, как правило, используются следующие принципы: транскрипция (принцип фонетического подобия), транслитерация (принцип графического подобия), транспозиция (принцип этимологического соответствия), калькирование, генерализация и описательный перевод. На их основе и будет проведена следующая в практической части классификация.

3. Практический анализ перевода ИС в романе «Дети Арбата»

3.1 Предмет и цели анализа

Стилистику романа «Дети Арбата» А. Рыбакова можно характеризовать синтезом документальности и художественного вымысла, и автор стремится к созданию эффекта документальной достоверности. Для этой цели автор использует, помимо прочего, имена собственные как средства художественной документализации.

Анализируемый нами перевод выполнен Г. Шукманом.

В данной части нашей целью будет сбор имен собственных, использованных в романе, обнаружение их переводов в тексте перевода, их классификация и анализ их адекватности с точки зрения художественного замысла автора.

Классификация будет осуществляться по использованному переводчиком принципу перевода, которые обозначены в первой части нашей работы: транскрипция, транслитерация, прямой перенос, транспозиция и калькирование.

Следует отметить, что в нашей классификации не оказалось секции «Транскрипция». Это объясняется тем, что русскоязычные онимы, как правило, передаются на английский транслитерацией, а транскрибируемые переводчиком онимы иностранного происхождения уже существовали в языке перевода и поэтому попадают в категорию «Транспозиция».

Помимо этого, из классификации исключен принцип прямого переноса – переводчик его не использовал по причине использования различных алфавитов языками оригинала и перевода.

При необходимости к тому или иному переводу имени собственного будет даваться комментарий, в частности, если перевод будет выполнен

недостаточно, по нашему мнению, корректно. После классификации будет проведен общий анализ адекватности перевода и подведено заключение.

3.2 Классификация и анализ

3.2.1 Транслитерация

При переводе с русского языка на английский язык транслитерировались названия городов, округов, районов, улиц, площадей, мостов и других топонимов, а также имена, отчества, фамилии, аббревиатуры. Наибольшая часть транслитерированных онимов – имена и фамилии. Данный принцип идеально подходит стилистической направленности романа и его перевода – исторической достоверности.

Транслитерация		
Имя собственное	Перевод	
Арбат	Arbat	
Никольский (переулок)	Nikolsky	
Денежный (переулок)	Denezhny	
Веснин	Vesnin	
Саша	Sasha	
Имя главного героя автор вводит в произведение в его краткой форме, и, хотя далее по тексту Г. Шукман будет опускать краткие формы имен второстепенных персонажей, оставляя их полные формы, имена ключевых персонажей и главных героев он будет стараться передавать во всех формах, использованных А. Рыбаковым, пытаясь донести их соответствие между собой через контекст, главным образом употребляя их вместе с фамилией.		
Плющихи	Plyushchikha	
Катя	Katya	
См. «Саша»		
Девичье (поле)	Devichy (field)	
Новодевичье (монастыря)	Novodevichy (Monastery)	
Кочки	Kochki	

Лужники	Luzhniki	
Маруся	Marusya	
Витя	Vitya	
Нескучный (сад)	Neskuchny (Park)	
Баулин	Baulin	
Криворучко	Krivoruchko	
Глинская	Glinskaya	
Плотников	Plotnikov	
Панкратов	Pankratov	
ГАЗ	Gaz	
АМО	Amo	
Лозгачев	Lozgachev	
Комсомол	Komsomol	
В переводческой сноске дается калькируемый перевод.		
Азизян	Azizyan	
Марк	Mark	
Сталин	Stalin	
Софья Александровна	Sofya Alexandrovna	
Соня	Sofya	
См. «Саша»		
Чека	Cheka	
В переводческой сноске дается калькируемый перевод и развернутый комментарий.		
Колчак	Kolchak	
Ленин	Lenin	
Воздвиженка	Vozdvizhenka	
Военторга	Voentorg store	
Торгсин	Torgsin store	

Несмотря на то, что переводчик расширяет транслитерированное название магазина словом store, его назначение, ясное читателю оригинала, читателю перевода останется неизвестным.

Калинин	Kalinin	
Моховая	Mokhovaya	
площадь Ногина	Nogin Square	
Серго Орджоникидзе	Sergo Ordzhonikidze	
Рязанов	Ryazanov	
Будягину	Budyagin	
Черняку	Chernyak	
Анатолий Семушкин	Anatoli Semushkin	
Троицких воротах	Troitsky Gate	
Поскребышев	Poskrebyshv	
Яуза	Yauza	
Солянка	Solyanka	
Молотов	Molotov	
Шарок	Sharok	
Владимир	Vladimir	
Юрий	Yuri	
Тверская	Tverskaya Street.	
Максим Костин	Maxim Kostin	
улицу Грановского	Granovsky Street	
Лена	Lena	
Вадим Марасевич	Vadim Marasevich	
Нина Иванова	Nina Ivanova	
Димитров	Dimitrov	
Краматорск	Kramatorsk	
Рязани	Ryazan	
Русланова	Ruslanova	
Зощенко	Zoshchenko	

ОГПУ	OGPU	
Переводчиком не передано значения аббревиатуры.		
Большой Грузинской	Bolshaya Gruzinskaya	
Несмотря на то, что переводчик уже переводил в некоторых онимах слово «большой» как «great», здесь им было принято решение полностью транслитерировать название улицы. Сам выбор приема не вызывает вопросов, но следует обратить внимание на его непостоянство.		
Руночкин	Runochkin	
Роза Полужан	Rosa Poluzhan	
Борька Нестеров	Boris Nesterov	
Петька Пузанов	Peter Puzanov	
Как указывалось ранее, сокращенные варианты имен некоторых второстепенных персонажей переводчик передает в полном виде, что кажется вполне рациональным для того, чтобы избежать излишней загруженности текста перевода различными вариациями неизвестных читателю перевода имен.		
Приходько	Prihodko	
Азизян	Azizyan	
Страстная площадь	Strastnaya Square	
Каменный мост	Kamenny Bridge	
Пречистенские ворота	Prechistensky Gates	
Карев	Karev	
Сиверский	Siversky	
Скоморовский	Skomorovsky	
Цфасман	Tsfasman	
Мальковf	Malkova	
Зайцева	Zaitseva	
Аверкиев	Averkyev	
Гайнуллин	Gainullin	
Лившиц	Lifshits	

Морозов	Morozov	
Малов	Malov	
Сергей Васильевич	Sergei Vasilyevich	
Варя	Varya	
Столпер	Stolper	
Кузя	Kuzya	
Вика Марасевич	Vika Marasevich	
Серафим	Serafim	
Павел Николаевич	Pavel Nikolaevich	
Кривоарбатский	Krivoarbat Street	
Костя Шабрин	Kostya Shabrin	
Плотников переулок	Plotnikov Street	
Могильцевский	Mogiltsevsky	
Мертвый	Mertvy	
Милица Петровна	Militsa Petrovna	
Носов Виктор Иванович	Viktor Ivanovich Nosov	
Сергей Сергеевич	Sergei Sergeevich	
Галя	Galya	
Маргарита Артемовна	Margarita Artemovna	
Нахичевань	Nakhichevan	
Китайгородская	Kitaigorod Wall	
Сольц	Solts	
Ярославский	Yaroslavsky	
Рудзутак	Rudzutak	
Афанасьевский	Afanasyevsky	
Канатик	the Kanatik	
<p>Названия ресторанов Г. Шукман переводит, используя различные приемы, см. «Арбатский подвальчик».</p>		
Ломинадзе	Lominadze	
Киржак	Kirzhak	

Кузбасс	Kuzbass	
Магнитострой	Magnitostroy	
<p>Здесь было бы целесообразным применить описательный перевод, пояснив читателю перевода, что это не просто места, но и грандиозные советские стройки, имеющие в то время большое значение не только в экономическом, но и политическом и культурном плане.</p>		
«Правда»	Pravda	
Садово-Каретную	Sadovaya and Karetny	
Ягода	Yagoda	
Березин	Berezin	
Сизов	Sizov	
Знаменский	Znamensky	
Мотовилиха	Motovilikha	
Вышинский	Vyshinsky	
Елизаветы Петровны	Elizaveta Petrovna	
Савелий Кусков	Savely Kuskov	
Себежского района	district of Sebezh	
Пугачевская башня	Pugachev Tower	
Литвинов	Litvinov	
Киров	Kirov	
Ежов	Yezhov	
Тухачевский	Tukhachevsky	
Вахтангов	Vakhtangov	
Горюнов	Goryunov	
Гагаринский переулок	Gagarin Street	
Игумнов	the pianist Igumnov,	
Станиславский	the stage director Stanislavsky	
Прокофьев	the composer Prokofiev	
Нежданова	, the singer Nezhdanova	
Гельцер	Geltser the ballerina	

Качалов	Kachalov the actor	
Сумбатов-Южин	Sumbatov-Yuzhin the actor-playwright	
Мейерхольд	Sumbatov-Yuzhin the actor-playwright	
Луначарский	by Commissar Lunacharsky	
<p>Ряд известных читателю оригинала фамилий Г. Шукман дополняет указанием их профессий, что вполне целесообразно для лучшего понимания читателем перевода значимости этих лиц.</p>		
Гера Третьяк	Gera Tretyak	
Тайшет	Taishet.	
Канск	Kansk	
Борис Соловейчик	Boris Soloveichik	
Богучаны	Boguchany	
Канский округ	Kansk District	
Соловецкие острова	Solovetsky Islands	
Петровка	Petrovka	
Атени	Ateni	
Гори	Gori	
Джугашвили	Dzhugashvili	
Таны	Tana	
Садовое кольцо	Sadovoya ring	
Виссарионович	Vissarionovich	
Шумяцкий	Shumyatsky	
Климент Ефремович	Klement Yefremovich	
Телави	Telavi	
Кулумбегашвили	Kulumbegashvili.	
Кахетия	Kakhetia	
Горийский уезд	Gori district	
Цхинвали	Tskhinavli	
Южной Осетии,	southern Ossetia	

Баку	Baku	
Батуми	Batumi	
Церетели,	Tsereteli	
Чхеидзе	Chkheidze	
Покровского	Pokrovsky	
Новосибирск	Novosibirsk	
Квачадзе	Kvachadze	
Стецкий	Stetsky	
НКВД	NKVD	
Баранов	Baranov	
Карцев	Kartsev	
Чадобец	Chadobets	
Кежму	Kezhma	
Хохлов	Khokhlov	
Косолапов	Kosolapov	
Лукерья	Lukerya	
Дзига Вертов	Dziga Vertov	
Смидович	Smidovich	
Панаев	Panaev	
Кавелин	Kavelin'	
Синявский	Sinyavsky	
Ваган Христофорович	Vagan Khristoforovich	
Рина	Rina	
Нил Лаврентьевич	Nil Lavrentyevich	
Рукосуев	Rukosuev	
Федя	Fedya	
Отец Василий	Father Vasily	

Интересен выбор переводчика в пользу транслитерации, учитывая то, что обычно христианские имена священнослужителей переводятся по принципу транспозиции.

Рязанская область	Ryazan province	
Кораблинский район	Korablin district	
Тимофей	Timofei	
Всеволод Сергеевич	Vsevolod Sergeyevich,	
Зида	Zida	

3.2.2 Транспозиция

Принцип транспозиции использовался при переводе в отношении онимов с уже существующими в языке перевода эквивалентами, таких как: географические топонимы, религиозные понятия, фамилии иностранного происхождения, исторические персоналии и события, имена известных авторов и названия известных произведений, названия стран, зарубежные города. Примечательно то, что некоторые имена христианского происхождения, принадлежащие не связанным со священнослужением персонажам, Г. Шукман переводил их англоязычными аналогами, что видится не совсем правильным, учитывая документальную направленность самого романа. В то же время встречающееся в произведении имя священнослужителя переводчик транслитерировал вопреки традиции (см. секцию «Транслитерация»). Следует также отметить вариацию в переводе имени Иосифа Сталина «Josef/Joseph», что можно считать переводческой ошибкой.

Транспозиция	
Имя собственное	Перевод
Арбатский Арс	Arbat Art
В названии кинотеатра используется латинское слово Арс (искусство), которое переводчик заменяет на родное языку перевода Art. Несмотря на то, что на первый взгляд может показаться разумным сохранение латинского слова в его изначальном варианте и в языке перевода для сохранения иностранного колорита, наличествующего в оригинале текста, мы можем предположить, что Г. Шукман перевел его на английский, чтобы у читателя не создалось впечатления, что он видит неизвестное ему непереведенное русское слово.	
Покров	Protection of the Virgin
Вполне логичным и традиционным является перевод феноменов общехристианской культуры их аналогами в другом языке.	
Москва-река	Moscow River
Перевод топонима устоявшимся вариантом в языке перевода.	
Урал	the Urals

См. Москва-река	
Янсон	Janson
Фамилия немецкого происхождения переводится с немецким написанием	
Советский Союз	Soviet Union
Кремль	Kremlin
ресторане «Прага»	the Prague restaurant
Эгерт	Egert
Уэллс	H. G. Wells
США	the United States
Германия	Germany
Гитлер	Hitler
Тельман	Thälmann
Мендель Маранц	Mendel Marants
«Петр Первый» Алексея Толстого	Alexei Tolstoy's Peter the First
Произведение, его автор и историческая личность, чьим именем озаглавлено произведение, уже существовали в момент перевода в языке перевода, поэтому выбор приема перевода здесь видится абсолютно естественным и верным	
храм Василия Блаженного	St. Basil's Cathedral
Метрополь	Metropole
Гранд-отель	Grand Hotel
«Негр».	O'Neill's The Emperor Jones.
Националь	National
Мертвые души	Dead Souls
МХАТ	Moscow Arts
Рузвельт	Roosevelt
Луначарский	Lunacharsky
Ментон	Menton
Одесса	Odessa
Георгий	George
Дантов «Ад»	Dante's Inferno
Доре	Dore
«Академией» «Государя» Маккиавели	Academy edition of Machiavelli's The Prince
Эммануила Ласкера	Emanuel Lasker

Арктики	Arctic
Прудона	Proudhon
Токио	Tokyo
Осаке	Osaka
Нагасаки	Nagasaki
Сибирь	Siberia
Соединенные Штаты Америки	America
Нью-Йорк	New York
Паккард	Packard
Толстой — «Война и мир»	Tolstoy's War and Peace
Гоголь — «Мертвые души»	Gogol's Dead Souls
Бальзак — «Утраченные иллюзии»	Balzac's Illusions perdues
Стендаль — «Пармская обитель»	Stendhal's La Chartreuse de Parme
«Детство» «Отрочество» и «Юность»	Childhood, Adolescence and Youth
«Цезарь Бирото»	Cesar Birotto
«Историю падения и разрушения Римской империи» Гиббона	Gibbon's Decline and Fall of the Roman Empire
Достоевского	Dostoevsky
Липецк	Lipetsk
томик Франса	volume of Anatole France
Воронеж	Voronezh
Братьев Карамазовых	Brothers Karamazov
Тараса Бульбу	Taras Bulba
Веймарской республики	Weimar Republic
Лондон	London
Таммерфорс	Tammerfors
Стокгольме	Stockholm
Герцен	Herzen
Иван Грозный	Ivan the Terrible
Петр Первый	Peter the Great
Версаль	Versailles
Судеты	Sudetenland
Данциг	Danzig
Польский коридор	Polish Corridor
Восточную Пруссию	East Prussia

Маньчжурия	Manchuria
Дальний Восток	Far East
Меншиков	Menshikov
Лефорт	Lefort
Беломору	White Sea Canal
«Впечатления о поездке по СССР» французского сенатора Де-Монзи	Impressions of a Journey through the U.S.S.R. French senator named de Monzie
Ледовитого океана	the Arctic Ocean
Гамлет	Hamlet
Южный Уэльс	South Wales
дворец Фонтенбло	palace at Fontainebleau
Наполеон	Napoleon
Ангара	Angara
Эрмитаж	Hermitage
Иосиф	Joseph/ Josef
Различное написание переводчиком имени собственного	
«Огни большого города» Чарли Чаплина	Charlie Chaplin's City Lights
Ной Шордания	Noah Zhordania
«Пышка» Мопассана	Maupassant's Boule de S u if
«Веселые ребята»	Moscow Laughs
«Броненосец Потемкин»	The Battleship Potemkin
Эйзенштейн	Eisenstein
«Октябрь»	Ten Days That Shook the World
Вилли Лонг	Willie Long
«Симфония Донбасса»	Symphony of the Donbass
Анри де Ренье	Henri de Renier
«Встречный», «Златые горы»	Counterplan, Gold Mountains
Палестина	Palestine
Некрасов	Nekrasov
Чайковский	Tchaikovsky,
Яков Полонский	Jacob Polonsky
Пирее	Piraeus
Стамбул	Istanbul

Ярон	Yaron
Биби-Эйбат	Bibi-Eibat
Жюль Верн	Jules Verne
Фенимор Купер	Fenimore Cooper
Пушкин	Pushkin
Девриен	Devrien
Гогол	Gogol
Лермонтов	Lermontov
Тиль Уленшпигель	Till Eulenspiegel
Калевала	the Kalevala
Песнь о Гайавате	Song o f Hiawatha
Кровь и песок» Бласко Ибаньеса	Blood and Sand by Blasco Ibanez
«Кира Киралина» Панаита Истрати	Kira Kiralina by Panait Istrati
Ильф и Петров	Ilf and Petrov
Бабель	Babel
Шолохов	Sholokhov

3.2.3 Калькирование

Г. Шукман прибегал к калькированию при переводе названий магазинов, общественных мест, государственных учреждений, производственных предприятий, должностей, политических явлений, журналов.

Калькирование	
Имя собственное	Перевод
Ажурная строчка	Fine Embroidery
Отучение от заикания	Stammering Cured
Венерические и мочеполовые болезни	Venereal and Urinogenital Diseases
Смоленская площадь	Smolensk Square
Если в переводе названий улиц мы видим сохранение формы склонения слова (Nikolsky), то здесь название площади переводится с употреблением названия известного переводчику (и многим читателям перевода) города, для более полной передачи содержащегося в нем смысла	
Клуб завода Каучук	Rubber Works Club
Большой Саввинский переулок	Great Savinsky Street
Охотному ряд	Okhotny Row
Деловом дворе	Business Court
Народный комиссариат тяжелой промышленности	People's Commissariat of Heavy Industry
Закавказье	Transcaucasus
ЦКК-РКИ	Central Control Commission
Наркомтяжпроме	Commissariat of Heavy Industry
Бобринским химкомбинат	Bobrinsk Chemical Works
Центральный Комитет	Central Committee
ЦК	Central Committee
Пятый дом Советов	Fifth House of Soviets
Верховные суды Союза и республик	Supreme Court of the Soviet Union and the Republics
Триумфальная площадь	Triumphal Square
Исторический музей	Historical Museum
Наркомюст	Commissariat of Justice.
Главхимпром	The Chemical and Pharmaceutical Board
главка	head of the directorate

НЭПом	New Economic Policy
Киевская-товарная	Kiev Station
Здесь переводчик опускает назначение железнодорожной станции, но на качестве перевода это не сказывается отрицательно, т.к. это незначительная для повествования деталь	
Красная Армия	Red Army
Центральная контрольная комиссия	Central Control Commission
Партколлегия ЦКК ВКП(б)	Central Commission All-Union Communist Party (Bolsheviks
Хамовнический райком комсомола	district Komsomol committee
Здесь переводчик опускает топоним, по нашему мнению – необоснованно	
Ильич	Lenin
Г. Шукман решает заменить народный синоним В.И. Ленина на собственно его фамилию, для облегчения понимания текста читателем. Однако, возможно, читатель теряет здесь в понимании колорита обращения	
Третий дом Советов	Third House of Soviets
Дом Красной Армии	Red Army Club
«Красная новь»	Red Soil
Ефремовский завод синтетического каучука	synthetic rubber factory in Efremov
«Природа и люди»	Nature and people
Названия журналов, в отличие от названий газет, Г. Шукман калькирует. См. «Правда»	
Северный морской путь	Northern seaway
Моссельпромом	Moscow Food Products
Кинотеатр «Карнавал»	the Carnival
поликлиника ЦЕКУБУ	the Central Clinic for Scientists
Заготпушнина	Fur Procurement Trust
Сионский монастырь	Zion Monastery
Серебряный бор	Silver Wood
Малая Советская Энциклопедия	Short Soviet Encyclopedia
Арбатский подвальчик	Arbat Cellar
Названия ресторанов Г. Шукман переводит, используя различные приемы, см. «Канатик»	

3.2.4 Описательный перевод

К описательному переводу Г. Шукман прибегал только в тех случаях, когда было необходимо пояснить значение транслитерируемого имени собственным пояснением (что можно считать положительным действием для передачи документальности романа), или, по видимому, стараясь избежать излишней насыщенности текста неизвестными читателю перевода словами (что все-таки может отрицательно сказаться на сохранении документальной направленности), а также для перевода игры слов.

Описательный перевод	
Имя собственное	Перевод
Магнитка	steel plant like theMagnitka
Переводчик сохраняет сокращенное жаргонное название завода в переводе, расширяя перевод пояснением.	
Губчека	local Cheka
Так как перевод чека с комментарием в тексте уже встречался, переводчик сделал правильный, на наш взгляд, выбор, частично используя описательный перевод	
«Красная новь»	the latest issues of the important literary journals
«Новый мир»	
«Октябрь»	
«Молодая гвардия»	
«Звезда»	
курорт «Уральская Мацеста	resort, which they were calling the “Urals Matsesta.”
Облрыба	fishing industry of the province
Соловейчик- Воробейчик	nightingale in Moscow than a sparrow on the Solovetsky Islands* (примечание переводчика)
Для объяснения игры слов, Г. Шукман прибегнул переводческой сноске	

3.3. Вывод по практической части

Из обнаруженных нами онимов 53,7% были переведены по принципу транслитерации, 31,5% по принципу транспозиции, 11,9% по принципу калькирования и 2,8% по принципу описательного перевода.

Следует учитывать, что некоторые переводы имен собственных могут относиться сразу к двум категориям, но были занесены в одну по определенным преобладающим причинам.

По нашей оценке, доминирующее большинство переводов имен собственных донесут до читателя документальную функцию оригинала. Нами были отмечены комментариями те имена собственные, перевод которых вызывает сомнение. Их процент от общего числа составляет 1,3%. Следуя из этого, мы можем заключить, что с задачей достоверного и адекватного перевода имен собственных в романе «Дети Арбата» Г. Шукман справился.

Заключение

В теоретической части нами были установлены основные принципы перевода ИС, которыми мы руководствовались при проведении классификации и анализа в практической части.

В результате проведенного анализа было выявлено, что большинство переводов ИС являются адекватными и передают документальную функцию романа надлежащим образом. Выявленные нами несоответствия, прокомментированные в главе третьей, не нарушают существенно целостности восприятия романа читателем перевода.

Список использованной литературы

1. Авербух К. Я., Карпова О. М. Лексические и фразеологические аспекты перевода / К. Я. Авербух, О. М. Карпова – М.: Издательский центр «Академия», 2009.
2. Агеева Р.А., Бахнян К.В. «Социолингвистический аспект именисобственного», М, 1984
3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для филолог. и лингвист. фак. вузов/ И.С. Алексеева. – М.: Академия; СПб.: Филол.
4. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику – М., 2003.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
6. Бархударов Л.С., Рецкер Я.И. Курс лекций по теории перевода. М., 1968
7. Березович Е.Л. «Этнолингвистическая проблематика в работах по ономастике (1987-1998гг)» /Известия Уральского университета. Екатеринбург: Изд-во Урал, ун-та, 1999
8. Болдырева Л.В. «Социально-исторический вертикальный контекст и проблема понимания литературно-художественного текста», АКД, М, МГУ им. М.В.Ломоносова, 1990
9. Бондалетов В.Д. «К обоснованию лингвострановедческого словаря «Русские имена» // Материалы к серии «Народы и культуры». Вып. XXV: Ономастика. Кн. 1. Имя и культура. М., 1993.
- 10.Бондалетов В.Д. «Русская ономастика»,М, 1983
- 11.Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Курск., 1998.
- 12.Бреус. Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 1998.
- 13.Бученкова О.А. «Имя собственное. Семантика и семиотика», М, 1999
- 14.Васильева Н. В. Собственное имя в мире текста / Отв. ред. д-р филол. наук Н. К. Рябцева; Рецензенты: д-р филол. наук С. Е. Никитина, д-р филол. наук А. В. Суперанская; Институт языкознания РАН. — Изд. 2-е, испр. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
- 15.Виноградов В.С. «Лексические вопросы перевода художественной прозы» М, Моск. ун-т, 1978
- 16.Виноградов В. С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001.
- 17.Виноградов В.В. «О языке художественной литературы». Государственное издательство Художественной литературы, М, 1959
- 18.Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)
- 19.Влахов, С. И. Непереводимое в переводе /С. И. Влахов, С. П. Флорин. – М. : Междунар. отношения, 1980.

20. Гарагуля С.И. «Имя личное как культурно-историческая категория современного английского языка», АКД, Дис. канд. филол. наук, М, 2000
21. Гарбовский М.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
22. Гиляревский Р.С., Старостин Б. А. «Иностранные имена и названия в русском тексте». М., Высшая школа, 1985
23. Д. И. Ермолович - Имена собственные на стыке языков и культур - 2001.
24. Деревяго, А.Н. Введение в языкознание: Учебно-методическое пособие. - Витебск, Изд-во ВГУ, 2008
25. Дюжикова Е.А. «Аббревиация сравнительно со словосложением: структура и семантика», Автореф. дис. канд. филол. наук, М, 1997
26. Зимовец, Н.В. О способах перевода "говорящих" имен собственных / Н.В. Зимовец ; НИУ БелГУ // Лингвистические и методические аспекты преподавания иностранных языков : материалы III междунар. науч.-практ. конф., Белгород, 17-18 нояб. 2011 г. / под ред. А.М. Аматава. - Белгород, 2011.
27. Зинин С.И., Степанова А.Г. «Имена персонажей в художественной литературе и фольклоре»// Антропонимика, М, 1970
28. Казакова, Т. А. Теория перевода (лингвист. аспекты) / Т. А. Казакова. М. : Союз, 1990.
29. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС. – 2001
30. Кондратова С.Г., Фещенко В.В. Имена и их связь с культурой народа // Язык и культура: II Междунар. конф: Тез. докл. Киев, 1993. ч. 1
31. Королева М. «Сопоставительное лингвокультурологическое исследование антропонимов и топонимов на материале романа А.Грея. «Ланарк», М, 2003
32. Латышев Л.К. Курс перевода. М., 1986
33. Лингвистический энциклопедический словарь/ Под ред. В. Н. Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. — М.: Сов. энцикл., 1990. [ЛЭС]
34. Лосев А.Ф. «Имя: избранные работы, переводы, беседы, исследования, архивные материалы, СПб, Алстейя, 1997
35. М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
36. Мамонтова Н.Н. Имя и национальная культура // Мат-лы к серии «Народы и культуры». М., 1993. Вып. 25, кн. 1, ч. 1
37. Мечковская Н.Б., «Общее языкознание: Структурная и социальная
38. Нерознак В.П. Ономастика как составная часть лингвокультурологии // Ономастика Поволжья: Мат-лы VII конф. поволжских ономатологов. Волгоград, 1995
39. Никонов В.А. и др. «Личные имена в прошлом, настоящем, будущем. Проблемы антропонимики», М, «Наука», 1970
40. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук.

- Институт русского языка им. В. В. Виноградова. — 4-е изд.,
дополненное. — М.: Азбуковник, 1999.
41. «Проблемы языковой вариативности», сборник обзоров под ред.
Кузнецова А.М., М.; 1990
 42. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки
лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. — 2-е изд., стер. — М.
:Р. Валент, 2007.
 43. Рыбаков А. Дети Арбата. М., 1988.
 44. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. [учебник для
студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] /
В.В. Сдобников, О.В. Петрова. - М.: АСТ, Восток-Запад,
2007. типология языков», М.; «Флинта», «Наука», 2001
 45. Сергиевский М.В. «О передаче иностранных фамилий и имен в
русском языке», М, 1989
 46. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного / Отв. ред. д-р
филол. наук А. А. Реформатский; Институт языкознания АН СССР. —
М.: Наука, 1973.
 47. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. М., 2004.
 48. Чуковский К.И. Искусство перевода // Перевод средство взаимного
сближения народов. М.: Прогресс, 1987
 49. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д.
Швейцер. — М.: Наука, 1988.
 50. Rybakov Anatoli Naumovich. Children of the Arbat. I. Title II. Deti Arbata.
English, Hutchinson, 1988